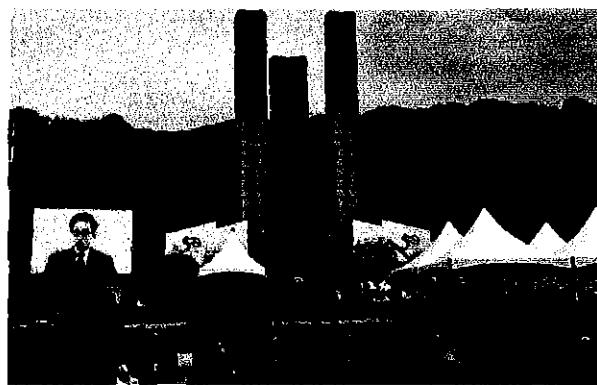


歌ノレノ래 153

『4. 19の歌』(サイルグエ ノレ)

山根 俊郎

私は、KBS1TVで実況中継された「50周年 4. 19 革命記念式」を見た。4.19革命(サイルグヒョンミョン、4·19 혁명)とは、1960年3月15日の第4代大統領選挙の大規模な不正選挙に反発した学生や市民による民衆デモにより李承晩大統領が4月26日に下野した事件。最も大規模なデモが発生した日が4月19日であったことから4.19革命と言う。革命後1年足らずで5·16軍事クーデターが起り長い軍政時代に突入したため未完の革命とも呼ばれている。日時:2010年4月19日午前10時、場所:国立4.19民主墓地、主管:国家報勲處である。李明博大統領等政府要人、4.19民主革命会等の関係団体と遺族、市民、学生等2000余名が参加した。大統領の参席は、2000年金大中大統領、07年盧武鉉大統領に続き3回目。①李明博大統領入場(童謡『金剛山』の軽快なメロディ)
 ②太極旗掲揚(自由、民主、正義を象徴する3本の太極旗を順次掲揚)国樂人の名唱李光洙(サムルノリ出身)がケンガリを叩きながらソリクッ「ピナリ」(소리굿 '비나라'告祀・祈り)を吟じた③国旗に敬礼④愛国歌 齊唱(大光高校合唱団、珍しく4番まで歌っていた)⑤黙祷⑥献花(大きな花輪)および焚香(焼香)大統領と団体・遺族・学生代表⑦開会の辞 李基澤(50周年4.19革命記念事業会長・国会議員、高麗大卒)⑧記念映像(ドキュメンタリー映像)を大型スクリーンに流した。5分間⑨有功者の表彰:革命に参加した当時の大学生(70歳代)272名を代表する7名に建国表彰を授与⑩記念辞 李明博大統領(学生運動の経験から原稿なしで約5分間の演説は熱かった)⑪記念公演 ミュージカル「青年 張俊河」のエピローグソング『希望の歌』をテナー男性歌手チエ・ホジュンとソプラノ女性歌手イ・ヒヨンジンが熱唱。童謡『心と心が』ソウル市立少年少女合唱団。



⑫『4. 19の歌』齊唱 安養市立オーケストラ、仁川オペラ合唱団 ⑬閉会。私は初めて聞くこの歌に興味を持った。中学の音楽教科書の「儀式の歌」にも収録されていない!

「4. 19革命記念図書館」というサイトの掲示板に次のような質問に答える文章がある。2005年9月15日ソン・ジェギ「私が知る'4.19の歌'の2番の歌詞を教えて」1. 学徒は勇敢だ 尊い血を流して民主主義を萬方に献血した 独裁は退陣せよ の叫び声は津々浦々の天地を振動させた この'4.19の歌'は、4.19の直後、初等学校の頃にマラリアを患い安東市内の病院に行き、田舎に帰るバスを待っていた時に丁度‘学生の日’の前日で行事の準備をしていた高校のスピーカーから盛んに流されました。教えてください。2005年9月16日4.19革命記念図書館の回答:ソン・ジェギさまのお問い合わせの歌は後日調べます。[山根注:この歌は大衆歌謡『4.19行進曲』作詞江南風、作曲金富海、歌朴載弘(60年)]現在、公式的な行事で使用されているのは『4.19の歌』(作詞カン・ウク峯、作曲金東振김동진=歌曲『カゴハ』の作曲家)です。

「4. 19革命」(4. 19民主革命会等のサイト)に『4. 19の歌』の楽譜があったので次ページに転載する。47周年07年革命記念式の合唱(安養市立合唱団、ソラボル中学校合唱団)の動画(2:43)は、なぜか0:53で停まる。写真集では45周年05年革命記念式から合唱団が登場している。よって、『4. 19の歌』は60年の4. 19革命直後に制作されて長い封印の後に05年から‘4. 19革命の公式歌謡’に制定されたようである。

4·19의 노래

(Song of The April Revolution)

창립 비장아제
김동전 작곡

1. 눈부신 꿈을 품어 목숨을 바쳐
2. 땅은 끌어온 치는 우람한 일흔
독이 빼풀 물려서 그나마 전진할 때
분노가족 말려 멀사 할-임구 일-
생희희복종 일 멀사 할-심구 일-
우리 찬아우성은 배-아-리회 이-
이 있다 충분오지- 쇠-치-민소-리-
민주대한민국 사위에 절이-남으리-
민주대한민국 사위에 절이-남으리-
이 푸자민주 풍일 그-정-신으-로-
이 푸자민주 풍일 그-정-신으-로-
눈물 무신 꿈은 품은 이 목숨을 바쳐
눈물 무신 꿈은 품은 이 목숨을 바쳐
제거 빼풀 물려 채워 나마 전진할 때

1. まばゆい若い魂が命を捧げて
独裁を倒して 国を救った
憤怒が爆発した4月19日
勇ましい喊声は こだまして
民主大韓の歴史に 未永く刻まれ
成し遂げよう 民主統一 その精神で
まばゆい若い魂が命を捧げて
独裁を倒して 国を救った

2. 濃い血がほとばしる 堂々たる魂は
わが民族が生きる道を 正した
正義の爆風が吹いた4月19日
いがらっぽいつぼみが 叫ぶ声
民主大韓の歴史に 未永く刻まれ
成し遂げよう 民主統一 その精神で
濃い血がほとばしる 堂々たる魂は
わが民族が生きる道を 正した